Editoriale = Editorial

Autor(en): **Addor, Kurt**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Parkinson : das Magazin von Parkinson Schweiz = le magazine de Parkinson Suisse = la rivista di Parkinson Svizzera**

Band (Jahr): **- (1997)**

Heft 47

PDF erstellt am: **30.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Impressum

Herausgeber / Editeur / Editore:
Schweizerische Parkinsonvereinigung SPaV
Association suisse de la maladie de Parkinson ASmP
Associazione svizzera del morbo di Parkinson ASmP
Postfach/Case postale/Casella postale 123
8132 Hinteregg

Telefon / Téléphone / Telefono: 01 984 01 69
Fax: 01 984 03 93
e-mail: info@parkinson.ch
Internet: http://www.parkinson.ch

PC / CCP: 80-7856-2

Redaktorin / Rédactrice / Redattrice: Eva Michaelis

Übersetzung / Traduction / Traduzione:
Jeanine Vaney, Graziella Maspero

Druck / Impression / Stampa: Fotorotar AG, 8132 Egg

Auflage / Tirage / Edizione: 5000
4 x jährlich / 4 fois par an / 4 volte all'anno

Inserate / Annonces / Inserzioni:
Preis auf Anfrage / Prix sur demande / Prezzi su domanda

Redaktionsschluss für Nr. 48: 16. September 1997
Délai rédactionnel pour le no 48: 16 septembre 1997
Chiusura di redazione per il no 48: 16 settembre 1997

Nachdruck mit Quellenangabe gestattet
Reproduction autorisée avec indication de la source
Riproduzione permessa con indicazione di fonte

Titelbild: Seit genau 100 Jahren lockt der Marché-Concours von Saignelégier mit seinen wagemutigen Wagen- und Pferderennen am zweiten Augustwochenende riesige Menschenmengen in die jurassischen Freiberge.

Die Herausgabe dieser Zeitschrift wurde möglich dank der grosszügigen Unterstützung von ROCHE PHARMA (SCHWEIZ) AG, Reinach.

Publication réalisée grâce à la générosité de ROCHE PHARMA (SUISSE) S.A., Reinach.

La pubblicazione della presente rivista ha potuto essere realizzata grazie al generoso appoggio della ROCHE PHARMA (SVIZZERA) S. A., Reinach.

Cari pazienti di Parkinson e familiari

E' un fatto irrevocabile che sono malato di Parkinson e che lo sarò per il resto della mia vita. Questa diagnosi mi è stata fatta nel 1989. Dapprima non volevo accettare che la mia vita, lunga o breve che sia, si sarebbe svolta in modo totalmente diverso da come avevo sperato. Il lieve tremolio iniziale alla mano sinistra si è progressivamente accentuato, altri sintomi si sono aggiunti, Sono grato all'Associazione svizzera del morbo di Parkinson di poter esercitare la mansione di cassiere centrale dal 1993, e, quale membro del Comitato, di poter rappresentare il punto di vista dei pazienti di Parkinson. Per un malato di Parkinson è estremamente importante poter restare attivo, nonostante le limitazioni che la sua situazione comporta. Nel giugno 1997 l'ASmP ha festeggiato il suo 3000 socio. Un numero modesto se si pensa che in Svizzera vi sono 25 000 colpiti (pazienti e familiari), da consigliare, assistere, sostenere ed informare. I mezzi finanziari della ASmP sono scarsi. Dobbiamo operare con economia per poter contenere le uscite annuali entro i limiti che ci permettono le entrate, assai insicure, che si aggirano sui 700 000 franchi. Inoltre la ASmP dispone di tre fondi:

- il fondo destinato alla «ricerca» ammonta a circa 230 000 franchi.Coi modesti utili del capitale e con le offerte ricevute allo scopo, l'ASmP promuove e sostiene progetti di ricerca scientifica sulla malattia di Parkinson
- Coi mezzi del fondo «Azioni» di circa 270 000 franchi, sostiene i 50 gruppi di auto-aiuto, come pure vacanze e pubbliche relazioni.
- Quale «ancora di salvezza» il capitale proprio copre il 60 % delle spese di esercizio annuali.

Posso affermare che la ASmP usa i suoi mezzi finanziari confermemente agli scopi prefissati.

«Restare attivi» significa per me anche ginnastica giornaliera e fisioterapia settimanale, secondo un programma studiato appositamente per me. Sono lieto di leggere in questo bollettino l'articolo sulla fisioterapia, che vi raccomando vivamente.

Auguro a tutti pensieri positivi, molto coraggio e molta fiducia.

Kurt Addor, cassiere centrale

Liebe Parkinsonpatienten und Angehörige

Es ist eine unabänderliche Tatsache, dass ich Parkinsonpatient bin und dies, solange ich lebe, auch bleiben werde. Meine Diagnose erhielt ich 1989. Zuerst wollte ich nicht wahrhaben, dass meine Leben über kurz oder lang nun anders verlaufen würde, als von mir erhofft. Das anfänglich nur leichte Zittern in meiner linken Hand hat sich zunehmend verstärkt, andere Symptome sind dazu gekommen. Ich bin der Schweizerischen Parkinsonvereinigung dankbar, dass ich seit 1993 das Amt des Zentralkassiers ausüben darf und als Mitglied der Geschäftsleitung die Sicht der Parkinsonpatienten vertreten kann. Für einen Parkinsonpatienten ist es wichtig, dass er, seinen Umständen entsprechend, aktiv bleibt.

Im Juni 1997 hat die SPaV ihr 3000. Mitglied aufnehmen können. Eine bescheidene Zahl, wenn man bedenkt, dass es in der Schweiz mindestens 25 000 Betroffene (Patienten und Angehörige) gibt, die es zu beraten, betreuen, unterstützen und informieren gilt. Die finanziellen Mittel der SPaV sind knapp. Wir müssen haushälterisch damit umgehen und die jährlichen Ausgaben im Rahmen der unsicheren Einnahmen halten, die sich um rund 700 000 Franken bewegen. Die SPaV verfügt zudem über drei Fonds:

- Der zweckgebundene Fonds «Forschung» enthält rund 230 000 Franken. Aus seinem bescheidenen Vermögensertrag und zweckbestimmten Spenden fördert und unterstützt die SPaV Studien zur wissenschaftlichen Erforschung der Parkinsonkrankheit.
- Mit den Mitteln des zweckgebundenen Fonds «Aktionen» von rund 270 000 Franken fördert sie die rund 50 bestehenden Selbsthilfegruppen sowie Ferienaktionen und die Öffentlichkeitsarbeit.
- Als «Rettungsanker» dient das Eigenkapital, das mit 230 000 Franken rund 60 Prozent eines jährlichen Betriebsaufwandes zu decken vermag.

Ic h darf festhalten, dass die SPaV ihre finanziellen Mittel zweckentsprechend verwendet.

«Aktiv bleiben» heisst für mich auch tägliches Turnen und wöchentliche Physiotherapie nach einem speziell für mich entwickelten Programm. Ich begrüsse im vorliegenden Heft deshalb den Artikel über Physiotherapie, den ich allen wärmstens empfehle.

Ich wünsche Ihnen allen positives Denken, viel Mut und Zuversicht.

Kurt Addor, Zentralkassier

Chers parkinsoniens et proches

Il y a un fait irrévocable dans ma vie: je suis parkinsonien et le resterai aussi longtemps que je vivrai. Mon diagnostic a été posé en 1989. J'ai eu beaucoup de peine à accepter que ma vie ne suive pas le chemin que j'espérais. Le léger tremblement dont ma main gauche était atteinte s'est progressivement accentué et d'autres symptômes sont apparus. Je suis reconnaissant à l'ASmP de pouvoir exercer la fonction de trésorier depuis 1993. Comme membre de la direction je peux représenter l'opinion des parkinsoniens, pour lesquels il est important de rester le plus actif possible.

L'ASmP a atteint la barre des 3000 membres en juin 1997. Ce nombre est modeste en regard des 25 000 personnes concernées (parkinsoniens et proches) en Suisse qu'il faut conseiller, soutenir et informer. Les ressources financières de l'Association sont limitées et doivent être gérées avec justesse pour que les dépenses annuelles n'excèdent pas les recettes souvent incertaines s'élevant environ à Fr. 700 000.—. L'ASmP dispose de trois fonds:

- Le fonds pour la recherche scientifique se monte à environ Fr. 230 000.—. Il est destiné à encourager et à soutenir des projets de recherche sur la maladie de Parkinson.
- Le fonds pour les actions s'élève à environ Fr. 270 000.—. Il est affecté au soutien des groupes d'entraide ainsi qu'aux «actions vacances» et aux relations publiques.
- Le capital propre de l'Association est notre filet de sécurité. S'élevant à Fr. 230 000.—, il pourrait couvrir 60% des frais d'exploitation annuels.

Je constate que l'ASmP utilise ses ressources financières de façon judicieuse.

«Rester actif» signifie pour moi: gymnastique quotidienne et physiothérapie hebdomadaire selon un programme individuel. Je recommande particulièrement l'article sur la physiothérapie qui paraît dans ce magazine.

Je vous souhaite de «penser positivement», beaucoup de courage et de confiance.

Kurt Addor, trésorier